Porównanie tłumaczeń Hioba 12:21

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wylewa pogardę na dostojnych, a rozluźnia pas potężnych.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dostojnych okrywa wstydem, odpina pasy potężnym. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wylewa pogardę na książąt i osłabia siły mocarzy. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Wylewa wzgardę na książęta, a mdli siły mocarzów. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Wylewa wzgardę na książęta, tym, którzy byli potłumieni, lżej czyniąc. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | pogardą okryje szlachetnych i pas odepnie mocarzom. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wylewa pogardę na dostojników, a pas mocarzy rozluźnia. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Pogardę wylewa na książęta i pas mocarzy rozluźnia. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Na dostojników wylewa pogardę i pas siłaczy rozluźnia. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Pogardą okrywa dostojnych i rozluźnia pas mocarzom. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Він виливає безчестя на володарів, а покірних оздоровив. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wylewa wzgardę na szlachetnie urodzonych, a pas potężnych rozluźnia. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | on wylewa pogardę na dostojników i osłabia pas mocarzy; |

1. 1) <x>230 107:40</x> [↑](#footnote-ref-2)